

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АБХАЗИИ И РОССИИ

К настоящему времени взаимодействие между Абхазией и Россией, которое осуществляется во всех сферах жизни общества, представляет особый интерес и нуждается в научном исследовании, поскольку установившиеся в 2008 г. равноправные отношения между государствами обусловили новый формат отношений. Путем исследования исторических предпосылок сближения Абхазии и России, а также тенденций развития межгосударственных отношений, к настоящему времени, установлено, что динамика и эффективность взаимодействия в области культуры во многом зависит от уровня политизации общества. В качестве основных предпосылок способствующих становлению и развитию межкультурного обмена, а также факторов определяющих характер данного процесса, выделяются средства массовой информации, художественная литература и переводческая деятельность.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие; межкультурный обмен; Абхазия; Россия; СМИ; литература.

B.V. Shulumba
Lomonosov Moscow State University

PECULIARITIES OF CROSS-CULTURAL INTERACTION BETWEEN ABKHAZIA AND RUSSIA

Currently, interaction between Abkhazia and Russia in all social spheres is of particular interest and requires studying, as the equitable relations between the states since 2008 have developed a new form. A study of historical prerequisites for the rapprochement of the two states and trends of development of the interstate relations shows that the dynamics and efficiency of cultural interaction greatly depends on the level of politicization. Mass media, fiction and translation are considered key prerequisites for cross-cultural development, as well as factors that determine the character of this process.

Keywords: cross-cultural communication; intercultural exchange; Abkhazia; Russia; mass media; literature.

История каждого народа складывается из опыта взаимодействия с другими народами. Определенное влияние на формирование экономики, политики и некоторых элементов национальной культуры, безусловно, оказало географическое расположение Абхазии. Как пишет историк Ю. Воронов: «...заселенная абхазами территория всегда служила как бы мостом между Северным Кавказом и побережьем Черного моря. Второе направление связей определяло море — вдоль его берегов издавна двигались корабли в сторону Малой Азии и Крыма. Немаловажную роль играло и то, что основание треугольника, занятого абхазами, было открыто воздействиям с юго-востока, откуда вела подгорная дорога ("Абхазский путь"), которой пользовались завоеватели и купцы» [2, с. 13].

Начало активного межкультурного взаимодействия Абхазии и России относится к XIX в. — периоду, когда политические интересы Царской России и Османской Империи пересекаются на Кавказе.

Русское просвещение, получившее в тот период широкое распространение, становится одним из главных катализаторов появления первых периодичес-

ких изданий в Абхазии, выходявших только на русском языке и являвшихся носителями социально-культурной информации. Таким образом, благодаря исследованиям русских ученых, которые периодически публиковали в газетах свои работы исторической, географической и культурной направленности, было заложено не только начало абхазской науки, но также и процесс межкультурного взаимодействия: русский читатель начинает получать больше информации о Кавказе и о его жителях.

К настоящему времени межкультурное взаимодействие Абхазии и России происходит на государственном уровне в рамках различных проектов, культурных программ и соглашений.

Для того чтобы охарактеризовать динамику и определить, в каких сферах деятельности общества наблюдается наиболее активное взаимодействие между Абхазией и Россией, нами было проведено анкетирование среди жителей Абхазии. Общее число участников составило 275 чел.

По результатам исследования, 55,6 % респондентов считают, что наиболее активное взаимодействие между Абхазией и Россией осуществляется в сфере культуры; 15,3 % указали социальную сферу; 12,4 % — здравоохранение; 10,9 % — науку и образование; 5,7 % участников анкетирования отметили пункт «другое».

Мнение большинства участников исследования обосновано на практике, ведь к настоящему времени осуществляется множество российско-абхазских проектов для укрепления и поддержания традиций культурного обмена. Например, с 2010 г. на территории обеих стран проводятся культурные сезоны «Абхазия — Россия», основная функция которых заключается в реализации культурно-образовательных программ. Среди них наиболее масштабным является международный фестиваль классической музыки «Хибла Герзмава приглашает...», участниками которого являются прославленные деятели культуры и искусства Абхазии и России: Владимир Спиваков — художественный руководитель и главный дирижер Национального филармонического оркестра России и Государственного камерного оркестра «Виртуозы Москвы», Ильдар Абдразаков — солист Мариинского театра, Алиса Гицба — солистка Московского театра «Геликон-Опера», Хибла Герзмава — солистка Московского музыкального театра им. Станиславского и Немировича-Данченко и др.

Анализируя роль межгосударственных культурных проектов в развитии Абхазии, в одном из своих интервью В. Спиваков отметил, что фестиваль классической музыки является хорошим ответом для всех тех, кто интересуется жизнью молодой независимой республики [5, с. 6].

Как показывает практика, концерты классической музыки в Абхазии являются популярными и собирают полные залы. Как пишет абхазская газета «Нужная», билеты на концерт «Хибла Герзмава приглашает...» раскупили за день, несмотря на высокую для Абхазии цену в 1 тыс. р. При этом издание отмечает, что не всем звездам эстрады удастся собрать полный зал, и уточняет, что Абхазская государственная филармония вмещает только 500 зрителей. По этому поводу директор Центрального выставочного зала Абхазии Э. Арсалия отметила, что абхазский зритель очень избирательный — не на всех идут, а на Спивакова был аншлаг [3, с. 2].

По словам известного абхазского актера К. Хагба, культурные сезоны «Абхазия — Россия» явились настоящим спасением для актерской труппы Абхазского государственного драмтеатра, который долгое время был закрыт в связи с капитальным ремонтом. Появившаяся возможность позволила абхазским актерам продемонстрировать свое мастерство российскому зрителю и донести уникальную национальную культуру до широкой аудитории. Директор Госу-

дарственного русского театра драмы Республики Абхазия Н. Балаева охарактеризовала культурные сезоны, как возможность единения с общим культурным пространством бывшего СССР¹.

Культурные сезоны «Абхазия — Россия» стали главным фактором, придавшим новую динамику культурной жизни Абхазии, приобщив жителей страны к высокой русской и мировой культуре, а также приобщив русского зрителя к богатой этнической культуре абхазов, поскольку мероприятия сезона проходили по принципу обмена.

При выявлении особенностей абхазо-русского межкультурного диалога, одним из главных факторов является литература, в которой проявляется индивидуальность народа, его национальный характер.

Несмотря на то, что взаимодействие абхазской и русской литературы имеет глубокие исторические корни, только в начале XX в. у абхазов появляется возможность ознакомиться с произведениями А. Пушкина, М. Лермонтова, И. Крылова и других классиков русской литературы на абхазском языке. Также переведены на абхазский язык такие шедевры мировой литературы, как роман в стихах А. Пушкина «Евгений Онегин», поэма М. Лермонтова «Мцыри», поэма А. Блока «12» и др.

В русской литературе абхазская тематика достаточно широко освещалась многими видными писателями, которые часто бывали в Абхазии. Среди них: А. Чехов, М. Горький, А. Толстой, В. Маяковский, А. Фадеев, К. Симонов и др.

Большой интерес представляет письмо А. Чехова адресованное А. Суворину, в котором он пишет: «Сегодня с утра сижу в Сухуме. Природа удивительная до бешенства и отчаяния. Все ново-сказочно и поэтично. Эвкалипты, чайные кусты, кипарисы, кедр, пальмы, ослы, лебеди, буйволы, сизые журавли, а главное горы и горы без конца и края. Сижу я сейчас на балконе, а мимо прохаживаются абхазцы в костюмах маскарадных капуцинов, через дорогу — бульвар с маслинами, кедрами и кипарисами, за бульваром темно-синее море. Если бы я пожил в Абхазии хоть месяц, то думаю, написал бы с полсотни обольстительных сказок. Из каждого кустика, со всех теней и полутеней на горах, с моря и с неба глядят тысячи сюжетов. Подлец я за то, что не умею рисовать» [6, с. 23]. Становится ясно, что писатель очень подробно ознакомился с Сухумом и его окрестностями. Каждые упоминания в произведениях и письмах писателя об Абхазии, всегда носили дружественный характер.

Также, побывавший в юности в Абхазии М. Горький, в своем рассказе «Калинин», описывает впечатления от пребывания на черноморском побережье. Даже спустя много времени, писатель не перестает следить за творческим ростом абхазских коллег: в 1933 г. он присылает письмо творческим работникам Абхазии, где обращается к ним с рекомендацией более углубленно изучить народную устную поэзию и национальные обычаи. Также писатель обращает внимание на необходимость увеличения переводов с абхазского языка на русский язык, что позволило бы широкому кругу читателей ознакомиться с абхазской культурой [Там же].

Говоря о взаимовлиянии культур Абхазии и России, нельзя не сказать о творчестве Ф. Искандера, который обогатил русскую литературу своими легендарными произведениями, и В. Бубновой, вдохнувшей новую жизнь в абхазскую живопись.

Ф. Искандера отличает безупречный русский язык и его верность традициям русской классической литературы. Но когда он пишет об Абхазии, то не мо-

¹ Культурные сезоны «Абхазия — Россия» способствуют обогащению культур обеих стран.
URL: <http://mkra.org/news/96/1289/>.

жет обойтись без использования абхазской лексики, что приводит к созданию ряда новообразований. Приспосабливание абхазских слов к русской языковой системе дает возможность русскому читателю более детально ознакомиться с некоторыми проявлениями ментальности абхазов [4, с. 68], что, безусловно, оказывает благотворное влияние на культурное сближение двух народов. Бесспорно, Ф. Искандер сумел соединить в своих многогранных произведениях лучшие стороны двух национальных культур — русской и абхазской, перенеся их на систему персонажей и событий.

Русская художница с мировой славой, выдающийся просветитель XX в. В. Бубнова прожила в Абхазии, ставшей для нее третьей Родиной после России и Японии, двадцать лет. Анализируя творчество художника, искусствовед Ш. Агрба пишет: «...с деликатными манерами русской интеллигентки Варвара Дмитриевна привлекала самых разных людей человеческим обаянием и энциклопедической образованностью. В. Бубнова и здесь стала своей — сухумчанкой» [1].

Культурная жизнь Абхазии долго восстанавливалась после войны в начале 90-х гг. XX в. Боевые действия в столице, где располагались государственные архивы, музеи, выставочные центры, уничтожили большую часть культурного наследия абхазского этноса, из-за чего возникает «культурный голод». Целое поколение абхазов выросло в отсутствии культурных условий и необходимого социального обеспечения. Только сближение с Россией позволило в полной мере возродить процесс развития как своей национальной культуры, так и приобщения к мировой культуре. Межгосударственные культурные проекты, как фестивали классической музыки, культурные сезоны, а также активизация благотворительных программ возродили культурные и социальные сферы страны.

К настоящему времени в стране действует Общество абхазо-русской дружбы, деятельность которого направлена на развитие двусторонних отношений в разных сферах, в большей степени в области культуры. Основная задача — это создание благоприятной среды для взаимодействия между представителями творческих профессий, а также для проведения культурно-благотворительных мероприятий, различных фестивалей, раскрывающих культурные особенности народа.

Среди социальных программ, осуществляемых Обществом, следует выделить ежегодные недели русского языка и литературы в школах Абхазии с привлечением работников Посольства РФ и представительства Россотрудничества в Абхазии.

Следует отметить и успешную работу Дома русской книги, который уже на протяжении нескольких лет занимается популяризацией русской классической литературы в абхазской читательской среде.

Взаимодействие Абхазии и России к настоящему времени осуществляются на совершенном новом уровне, нежели в советское и постсоветское время (90-е гг. XX в.).

Установившиеся в 2008 г. равноправные отношения между двумя государствами, в связи с признанием независимости Абхазии Российской Федерацией, определили новые форматы взаимодействия во всех сферах жизни общества, в том числе в сфере массовых коммуникаций.

Как показывает история, именно культура во все времена была связующим звеном между разными народами, поскольку содержит в себе общечеловеческие ценности. Но при этом одной из главных проблем, нуждающихся в научном изучении, является высокий уровень политизации общества, что является естественным процессом в ходе сближения государств. Таким об-

разом, именно от политических процессов и будет зависеть культурное взаимодействие народов, т. е. благоприятное общественное настроение и влияющая на него политическая атмосфера определяют эффективность и динамику межкультурного обмена.

Список использованной литературы

1. Агрба Ш. Палитра Жизни. Варвара Бубнова / Ш. Агрба. — URL : <http://www.shazina.com/ru/persons.aspx?InfoID=1607>.
2. Воронов Ю. Н. Абхазы — кто они? / Ю. Н. Воронов. — Сухум : Алашара, 1992. — 54 с.
3. Герман Р. Не хлебом единым / Р. Герман // Нужная газета. — 2011. — 8 окт. — С. 2.
4. Гурцкая В. Б. Проза Фазиля Искандера / В. Б. Гурцкая, Г. Б. Гурцкая // Вестник Адыгейского государственного университета. — 2007. — № 2. — С. 68–72.
5. Корса С. Слова о Хибле / С. Корса // Искусство. — 2011. — № 3. — С. 6.
6. Пачулия В. П. Русские писатели в Абхазии / В. П. Пачулия. — Сухум : Алашара, 1980. — 101 с.

References

1. Agrba Sh. *Palitra Zhizni. Varvara Bubnova* [Colors of life. Varvara Bubnova]. Available at: <http://www.shazina.com/ru/persons.aspx?InfoID=1607>.
2. Voronov Yu. N. *Abkhazy — kto oni?* [Abkhazians — Who are they?]. Sukhumi, Alashara Publ., 1992. 54 p.
3. German R. Not by bread alone. *Nuzhnaya gazeta – Nuzhnaya gazeta*, 2011, 8 Oct., p. 2 (in Russian).
4. Gurtskaya V. B., Gurtskaya G. B. Fazil Iskander's prose. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta – Vestnik of Adygea State University*, 2007, no. 2, pp. 68–72 (in Russian).
5. Korsaya S. Words of Hible. *Iskusstvo – The Art*, 2011, no. 3, p. 6 (in Russian).
6. Pachulia V. P. *Russkie pisateli v Abkhazii* [Russian writers in Abkhazia]. Sukhumi, Alashara Publ., 1980. 101 p.

Информация об авторе

Шулумба Батал Владимирович — аспирант, кафедра периодической печати факультета журналистики, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 103009, г. Москва, ул. Моховая, 9, e-mail: batal_sh@mail.ru.

Author

Shulumba Batal Vladimirovich — PhD student, Department of print media, Faculty of Journalism, Lomonosov Moscow State University, 9 Mokhovaya St., 103009, Moscow, Russia, e-mail: batal_sh@mail.ru.